

Sviluppo di metodi per la traduzione di testi e per un'efficace transcodificazione culturale dal mondo classico a quello moderno

Traduzione e transcodificazione hanno un ruolo centrale nello studio delle letterature greca e latina, che sono entrambe caratterizzate da una forte codificazione dei generi letterari e che richiedono un grande sforzo di mediazione storico-culturale. Man mano che ci si allontana dal mondo antico diventa perciò sempre più necessario impegnarsi in un processo non solo di statica conservazione, ma di dinamica transcodificazione dell'eredità che ci è stata trasmessa. Nell'ambito del progetto dipartimentale i classicisti potranno quindi dare un fattivo contributo in tre specifiche direzioni, in proficuo confronto con le lingue e le culture moderne:

- 1) La creazione di una terminologia del bello artistico nel trattato retorico anonimo "Sul sublime".
- 2) I procedimenti di ekphrasis dalla letteratura ellenistica alla prosa greca di età imperiale, da espediente poetico e retorico a vera e propria forma virtuosistica di traduzione in letteratura dei canoni estetici delle arti figurative.
- 3) Un laboratorio su Ovidio come soggetto e oggetto di transcodificazione. Ovidio si presta ad un approccio multidisciplinare, potendone studiare sia l'impatto sulle arti figurative sia l'influenza letteraria nel corso dei secoli e le rivisitazioni moderne, non limitate all'ambito letterario.